



**SAP-VN**

12881 Knott Street, Suite 116  
Garden Grove, CA 92841  
Phone & Fax (714) 901-1997  
Email: info@sap-vn.org  
Web: <http://www.sap-vn.org>  
Federal EIN 33-0539755  
CA Corp. #1838385

### Inside This Issue

Page/Trang 2

**TỔNG KẾT TÀI CHÍNH 2006  
FINANCIAL STATEMENT 2006**

Pages/Trang 3-6

**TT CHUYỂN ĐI VN 11/06 - NOV  
06 TRIP REPORT & THOUGHTS**

Pages/Trang 6-8

**NHÀ TÌNH THƯƠNG CỨU TRỢ  
BÃO LỤT - TYPHOON RELIEF  
HOUSE CONSTRUCTION**

Page/Trang 9

**NHẠC CHIỀU XUÂN  
NGÂN KHỞI CONCERT  
GARAGE SALE**

Pages/Trang 10-11

**DS MẠNH THƯỜNG QUÂN -  
FINANCIAL CONTRIBUTIONS**

■ SAP-VN's sole mission is to provide free medical, educational and welfare services for less fortunate people, especially needy and handicapped children, in Vietnam.

■ Funding for SAP-VN programs comes from private donations and fundraising proceeds. All donations are tax deductible as permitted by law.

■ To receive a Green Cross newsletter, please send your name and address to SAP-VN.

Mailing Address: P.O. Box 1828  
Garden Grove, CA 92842

# GREEN CROSS

SAP-VN Quarterly Newsletter No. 49

June 2007

A HELPING HAND FOR NEEDY PEOPLE IN VIETNAM

## SAP-VN'S 15TH ANNIVERSARY

## KỶ NIỆM 15 NĂM THÀNH LẬP Hội Thiện Nguyễn SAP-VN

## GIFT OF HOPE FUNDRAISING DINNER ĐẠ TIỆC CHO EM NIỀM HY VỌNG

**5PM, Sunday, October 7th, 2007**

**5 giờ chiều, Chủ Nhật 7 tháng 10, 2007**

**REGENT WEST RESTAURANT**

**Santa Ana, CA**

Muốn biết thêm chi tiết hoặc bảo trợ, xin vui lòng liên lạc về hội SAP-VN.

If you would like to receive more information or sponsor, please contact SAP-VN.

*Together, we are making a difference!*

**HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**

ĐOÀN KIẾN TRÚC  
 HUỶNH PHƯỚC ĐƯƠNG  
 NGUYỄN PHƯƠNG CHÂU  
 NGUYỄN NGỌC THÀNH  
 NGUYỄN THỊNH  
 TRÂM ANH LONG  
 VÕ VĂN ĐẠT

□■□

NGUYỄN NGỌC THÀNH

Chủ Tịch

NGUYỄN THỰC ĐOÀN

Tổng Thư Ký

ĐINH KIỀU HƯƠNG

Thủ Quỹ

■□■

**Cố Vấn Chương Trình Y Tế**

JEAN LIEU, DPM

NGUYỄN THÁI VÂN, MD

TRẦN MAI KHANH, MD

□■□

**Cộng Tác Viên**

San Jose

LÊ DUY CHÁNH

(408) 460-7981

San Diego

NGUYỄN KIM HOÀN

(858) 453-8718

Sài Gòn - Việt Nam

VŨ CHU THIỆU

■□■

■ Social Assistance Program For Vietnam (SAP-VN) là một tổ chức từ thiện được thành lập vào năm 1992 theo qui chế 501(c)3.

■ SAP-VN chủ trương trợ giúp đồng bào kém may mắn và trẻ em nghèo khổ và khuyết tật ở Việt Nam.

■ SAP-VN được quản trị và điều hành bởi các tình nguyện viên làm việc bất vụ lợi và không hưởng lương.

■ Tất cả các chương trình trợ giúp của SAP-VN đều được thực hiện trực tiếp bởi các thành viên về từ Hoa kỳ và cộng tác viên ở Việt Nam.

■ Ngân quỹ hoạt động của SAP-VN do sự đóng góp tài chánh của mạnh thường quân và những cuộc gây quỹ.

■ SAP-VN mong được sự tiếp tay của quý vị hảo tâm để có ngân quỹ hoạt động, để giới thiệu về SAP-VN, và giúp phổ biến bản tin đến thân hữu nhiệt tâm ở các nơi khác.

■ Muốn nhận Green Cross, xin vui lòng gửi tên và địa chỉ về SAP-VN.

■ Chi phiếu ủng hộ xin ghi tên

**SAP-VN**

■□■

**FINANCIAL STATEMENT 2006**

(from Jan 1, 2006 to Dec 31, 2006)

<b>REVENUES</b>	<b>Amount</b>	<b>Percent</b>
General Public Contributions	154,132	68.36%
CFC (Change For Children) Revenue	10,124	4.49%
Fundraising Revenue	56,004	24.84%
Bank Interests	210	0.09%
AmCham Vietnam	5,000	2.22%
<b>Total Revenue</b>	<b>225,469</b>	<b>100.00%</b>
<b>PROJECT FUNDING</b>		
Education Projects	18,281	9.34%
Health Care Projects	9,974	5.10%
Orthopedic Surgery Program	112,425	57.46%
Cleft lip/palate Surgery Program	3,954	2.02%
Wheelchair Program	5,097	2.60%
Cataract Surgery	12,434	6.35%
Administrative Expenses in Vietnam	2,527	1.29%
Miscellaneous	332	0.17%
Typhoon Relief	13,615	6.96%
Conference/Travel (1 trip to VN)	1,180	0.60%
Subtotal (Programs, Vietnam)	179,819	91.90%
<b>EXPENSES (US)</b>		
Dues/Fees	315	0.16%
Office Supplies & Expenses	1,239	0.63%
Postage/Mailing/Ads	2,088	1.07%
Printing	0	0.00%
Telephone	412	0.21%
Utilities	1,083	0.55%
Rent	10,710	5.47%
Subtotal (USA)	15,847	8.10%
<b>Total Expenses</b>	<b>195,666</b>	
<b>REVENUES OVER (UNDER) EXPENSES</b>	<b>29,803</b>	
<b>BEGINNING BALANCE (1/1/2006)</b>	<b>216,169</b>	
<b>ENDING BALANCE (12/31/2006)</b>	<b>245,972</b>	

## CONGRATULATIONS TO IRONMAN FINISHER & SAP-VN VOLUNTEER BAO NGUYEN

On April 15, SAP-VN volunteer Bao Nguyen finished the 2007 Ford Ironman Triathlon competition in Arizona with a completion time of 14 hours 21 minutes and 33 seconds. The triathlon consists of a 2.4 mile swim, 112 mile bike ride and 26.4 miles marathon. Thank you to all sponsors who have donated to support Bao and SAP-VN in Bao's "Race for a Cause". The total amount of funds raised by Bao's race is **\$5070**.

## UNSPEAKABLE BEAUTY

*Jean Lieu*

Vietnam is a land full of breath-taking beauty boasting majestic mountains, idyllic country sides and glorious sunsets. Yet within this magnificent scenery, there is a people aching with need due to poverty. As I absorbed all of Vietnam's magical landscapes, from the exquisite sunset in Dong Thap to the velveteen sandy beaches of Nha Trang and Hoi An, the beautiful faces of the children shone above all else. I close my eyes and I can still see their smiles, eyes shining with hope and innocence. They are the sole reason I return to Vietnam each year.

After almost three weeks of travels from Nha Trang to Hoi An by van, I thought I had seen everything. But the sight of the children in Thanh Hoa struck my heart and overwhelmed me to the point of tears. Assembled before us was a group of parents and the children who had undergone surgery for various bone deformities of the lower and upper extremities. The children were dressed in their best, and were on their best behaviors for the important guests, representatives of the donors that have given them the gift of mobility. They were grateful beyond words and they wanted to display that gratitude the best way they knew how.

I remember sitting in a chair in front of the room, still reeling from motion sickness and fatigue. I stared at them and they stared back at me. I tried looking at them with as much objectivity as I could. But once you look into those eyes, it's difficult not to get emotional. These were some of the sweetest brown eyes I've ever seen. And the minute they smiled at me, all my objectivity was thrown out the window. My heart warmed and tingled, melting away weeks of weariness and the unsettling callousness that often afflicts veteran healthcare workers.



*Các em khuyết tật và cha mẹ đang chờ khám hậu phẫu.  
Handicapped children and parents are waiting for post-op  
examination. Thanh Hoa, 11/2006*

Though dressed in their best, I could still see how little they had. There was a little boy I saw who was impeccably dressed from head to toe with his white shirt neatly tucked into his black slacks. Yet even then, I could tell from the dingy yellow of his white shirt the numerous times it had been washed and that it was one of his few prized possessions. He also wore his best pair of slippers, worn and tattered as they were. And today, with the small monetary gift we were giving him, he would be able to buy a new pair of slippers.

And then there was this little girl. Even now, I can still see her bewildered face as she examined the stuff animal I placed before her. Filled with great pleasure and curiosity, she gingerly stroked the little toy. Like most children here, she never had the luxury of such beautiful toys. She was born crippled and could not walk. A simple surgery restored her mobility and three months ago, at three years of age, she walked for the very first time.



*BS Anh (PT Viên) giải thích ca mổ cho chị Ngọc Hương và  
BS Jean. Dr. Anh (lead surgeon) is explaining his surgical  
approach to Dr. Jean and Huong - Thanh Hoa, 11/2006*

There were many children like them: poor, undernourished and small for their size, but very much dignified, unrelenting and unbeaten by the hardship of their daily lives. But just like the land bursting with beauty that cannot be killed or repressed, these children retained an unspeakable innocence and beauty, even in the midst of suffering and poverty. Seeing them renews my desire to do what I can to make this world a better place.

Everywhere I visit, I've encountered heartwarming moments that fuel me with inspiration and the desire to do more and to give more of myself. After three weeks of travels, I was also amazed to see the relentless dedication of our team. Because we were doing something charitable, we were somehow bonded in a way that transcended words. We shared a common passion and a language of compassion that can be understood by any gender, race or age. At that moment, I felt proud to be amongst such caring individuals. If there were people like these looking out for the poor, the unfortunate and the weak, there will always be hope for a better tomorrow.

## VỀ ĐẸP KHÔN TẢ

*Jean Lieu*

Việt Nam, một mảnh đất với bao cảnh đẹp thiên nhiên, những rặng núi hùng vĩ, những cánh đồng bao la bình dị, và những chiều tà hanh vàng nắng. Pha lẫn trong vẻ đẹp kiêu sa ấy còn lưu lại nỗi khó nhọc của những người dân quê lam lũ. Tôi cố hưởng thụ trọn vẹn những vẻ đẹp kỳ diệu ấy, từ những buổi hoàng hôn thanh tịch buông xuống những cánh đồng ở Đồng Tháp cho đến những bãi cát nhưng mịn ở Nha Trang và Hội An. Vượt trời hẳn lên vẫn là những khuôn mặt tươi vui của trẻ thơ. Nhắm mắt lại tôi vẫn thấy chúng với những nụ cười tươi tràn đầy niềm hy vọng và hồn nhiên. Những khuôn mặt ấy cũng là động lực chính thúc đẩy tôi trở lại Việt Nam mỗi năm.

Sau gần một tuần dọc theo quốc lộ từ Nha Trang ra Hội An bằng xe van tôi tưởng mình đã chứng kiến và học biết hết mọi điều. Thế nhưng khi đến Thanh Hóa, những đứa trẻ ở đây đã làm tim tôi quặn đau và bức xúc đến rơi lệ. Tụ họp trước mặt chúng tôi là cha mẹ và các em khuyết tật đã được phẫu thuật chỉnh hình do bị dị tật xương tay hoặc chân. Các em chọn mặc bộ quần áo thật đẹp thật chỉnh tề và luôn tỏ ra lễ phép vì các em chuẩn bị gặp những vị khách rất quan trọng đến từ phương xa. Họ là những sứ giả đại diện cho những ân nhân đã tặng các em một món quà quý báu là giúp các em cơ hội vận động lại được. Lòng biết ơn của các em không ngôn từ nào có thể tả nổi. Các em chỉ biết vận dụng hết vốn hiểu biết nhỏ bé của mình để phô bày lòng biết ơn ấy



*BS Jean tặng đồ chơi cho một cháu khuyết tật. Dr. Jean is handing a stuffed animal to a handicapped child Thanh Hoa, 11/2006*

Tôi nhớ tôi ngồi trên một chiếc ghế phía trước căn phòng, mà lúc đó đầu óc tôi chưa tỉnh táo hẳn vì bị say sóng và mệt mỏi sau một đoạn đường dài đi xe. Tôi chăm chú nhìn các em và các em cũng chăm chú nhìn lại. Tôi cố gắng giữ cho tâm thái thật khách quan. Nhưng càng nhìn sâu vào những đôi mắt ấy tôi càng thấy khó kềm chế được cảm xúc trong tâm mình. Đó là những đôi mắt nâu huyền vô cùng dễ thương tôi chưa từng thấy. Chỉ trong phút chốc các em mỉm cười với tôi thì những tâm thái khách quan tôi cố giữ đều bị vứt bỏ ngoài cửa sổ hết. Lòng tôi thấy ấm lên và bắt đầu rung động. Những cảm giác phiền toái và khó chịu vẫn thường thấy ở những người trong nghề cán sự y tế như tôi chợt tan biến hết.

Dù các em cố chọn cho mình một bộ quần áo đẹp nhất, tôi vẫn nhìn thấy các em còn thiếu quá nhiều. Một bé trai ăn mặc bảnh bao từ đầu tới chân với một áo sơ mi trắng được bỏ vào quần chỉnh tề. Nhưng dù gì đi nữa tôi vẫn nhận ra vết cấu bẩn màu vàng trên sơ mi dường như được giặt mãi nhưng không sạch được. Phải chăng được lưu lại như một chiến tích nghịch phá của riêng em. Em mang một đôi dép đẹp nhất nhưng không giấu được những vết mòn rách. Giờ đây, với món tiền quà nhỏ chúng tôi trao cho em, em sẽ mua được cho mình một đôi dép mới. Rồi tôi gặp một em bé gái. Mãi tới hôm nay tôi vẫn còn mừng tượng khuôn mặt ngỡ ngác của em khi ngắm nhìn những con thú nhồi bông mà tôi bày ra trước mặt để em chọn. Lòng tràn đầy vui sướng pha chút tò mò, em nhẹ nhàng nâng niu và mân mê món đồ chơi vừa nhận được. Cũng như bao các em khác ở đây, những món đồ chơi xinh đẹp là hàng xa xỉ

mà em chưa hề nhìn thấy. Em sinh ra bị liệt đôi chân không đi lại được. Chỉ qua một cuộc phẫu thuật đơn giản, em có thể phục hồi chức năng đi lại. Cách đó ba tháng, ở tuổi lên ba, em đã đi bước đi đầu tiên trong đời.

Rất nhiều em rơi vào hoàn cảnh tương tự: nhà nghèo, ăn uống thiếu dinh dưỡng, cơ thể không tăng trưởng theo đúng tuổi. Tuy vậy, các em vẫn phải kiếm sống và không chùn bước trước cái nghèo cái khó vẫn rong đuổi trong cuộc sống hằng ngày. Như một mảnh đất luôn sinh động với nhiều vẻ đẹp nhưng không bao giờ để bị tàn phá hay chôn vùi, các em cũng vậy luôn giữ cho mình một tâm hồn trong trắng và một vẻ đẹp khôn tả dù luôn phải đương đầu với những khó khăn trong cuộc đời. Các em đã tái tạo trong tôi nguồn năng lực để tiếp tục góp phần tô điểm cho thế giới này luôn tươi đẹp.

Mỗi nơi tôi đặt chân đến, tôi đều đón bắt những giây phút làm tôi thấy thật ấm lòng. Những giây phút đó là húng khởi và năng lực để tôi tiếp tục làm và cho ra nhiều hơn nữa. Sau chuyến đi ba tuần lễ, tôi rất thán phục sự dẫn thân của các bạn thiện nguyện viên trong đoàn chúng tôi. Chúng tôi cùng chung một công việc từ thiện, nhờ đó chúng tôi luôn gắn gũi và gắn bó với nhau. Chúng tôi có chung một đam mê mà ngôn ngữ chính là lòng bác ái mà hầu như mọi giới, mọi sắc tộc, mọi lứa tuổi đều cảm nhận được. Tôi cảm thấy tự hào được đồng hành với những người bạn giàu lòng nhân ái. Nếu luôn có những con người giàu lòng với những kẻ nghèo khó, bất hạnh và yếu đuối thì luôn còn hy vọng cho một ngày mai tươi sáng.

## THREE CHILDREN, THREE STORIES

*Tanya Hoang*

As I impatiently waited to board the plane from Seoul, Korea, I was very anxious to visit my homeland yet once again. This would be my second time back to Viet Nam, but I felt almost as anxious as I did the first time. Perhaps it was the new sights in store, or the new faces that I would meet, or the culinary adventures, or simply returning to one's roots.



*Thanh-Tâm, Việt & Tanya  
Cầm Thanh Elementary School, Hoi An, 11/2006*

Stepping foot onto Viet Nam soil, I instantly felt the warm air breezing throughout; and anxiety soon transformed into excitement and a euphoric feeling of returning home. Throughout the entire trip, I was elated with the remarkable sights of Viet Nam, the phenomenal food, the rich history and culture, and most of all the beautiful people.

I especially was touched by three young children on my two week journey back to my homeland.

The first child whom I met was a young girl in her early teenage years whose family was recently affected by the treacherous floods in Central Viet Nam. As she stood in line, eagerly awaiting her gift of school supplies, I asked her how she and her family were affected by the floods. Her initial responses were calm and reserved, and she was fairly composed. Upon speaking to her further, she became more emotional as she revealed to me that the floods completely destroyed her entire home. She welled up in tears, which ultimately left us in each others' consoling embraces.



*Tanya đùa chơi với Ái Ngọc. Tanya is playing with Ai Ngoc - Nha Trang, 11/2006*

We visited yet another school where I met a boy named Viet about 8-10 years old, whose life will be changed forever as a result of the deadly floods. In a sea of children, Viet caught my eye because of his full head of hair, which reminded me of my brother's thick hair. We posed with him and his friends for a few pictures shortly after talking and playing with him. He was a charming boy full of energy, who appeared to be heedless of the world's devastations. We later learned that Viet lost his father from the fatal floods.

After leaving Central Viet Nam, I succumbed to the fact that the difficulty of consoling both of these children's losses was exacerbated by the reality that their families were probably poverty stricken to begin with. Now, the violent floods destroyed their homes and families in unimaginable ways.

The last child who touched me deeply was a six year old girl, named Ai Ngoc, whose smile can light up a room. While passing out toys to Khanh Hoa students, Ai Ngoc's smile and yelp immediately caught my attention from afar. I approached Ai Ngoc and her grandmother to offer them a selection of stuffed animals and learned that Ai Ngoc was born with the inability to speak and walk. Yet, similar to the other children, she smiled and played, as any six year old would – she was happy, joyful, and carefree.

As I played with Ai Ngoc, I felt an indescribable connection; and it was at this moment in time, that I decided to support her rehabilitation efforts. I hope that in years to come, I will have the opportunity to visit Ai Ngoc to see her progress and eventually walk on her own. In addition, I hope to continue to learn from the people with whom I interact in Viet Nam on future SAP-VN trips.

## POST MOBILE CARE VISITS, 11-2006

**November 14, 2006**

**Location:** Rehab Center for Handicapped Children, Nha Trang

**Director:** Ms. Tran Ngoc Lien

**Description:** This center was built in 1992. It is funded by the government and managed by the Health Care Department. In collaboration with Children Hospital in Qui Nhon, the center provides care and education for mute, deaf, and mentally disabled children. In Nha Trang, there are approximately 3,000 handicapped children. SAP-VN and Dioxin (a french organization) are the only two international NGOs supporting the center. This center has 5 classrooms for 50 mute and deaf children and 4 classrooms for the remaining 70 mentally disabled children. There are 3 teachers who specialize in teaching handicapped children among 10 teachers at the center. It costs \$160,000 VNĐ per month to provide room and board for one child. Most children who had finished the vocational training program at the center were able to find jobs as waitresses, hair-dressers, seamstresses and data entry. Other projects include the "welcoming life" project, an initiative to promote prenatal care for pregnant women to prevent birth defects which will be launched in the near future.

**Summary:** SAP-VN team received a warm welcome by the staff at the center. The opening was a traditional dance performance by the deaf children. It was followed by appreciation speeches by a representative of the parents and SAP-VN's representative, Mr. Vu Chu Thieu. Twenty needy children were presented with school supplies. The rest of the children were given stuffed animals. Dr. Jean Lieu did post-op examinations on children who had surgery sponsored by SAP-VN in July 2006.



*Thiện nguyện viên SAP-VN tặng quà cho các cháu Trường KT Nha Trang. SAP-VN's volunteers are handing out gifts to children at Nha Trang Rehab Center - 11/2006*

**Overall impression:** The center was clean and well-organized. The director requested more funding to purchase hearing-aids for the children. It appeared to us that more funding should be channeled toward training teachers in special education.

**The surgery:** Dr. Jean Lieu joined the surgical team at Hospital 87 to perform a surgery on a clubbed foot adult patient. This patient was among 18 adult clubbed foot patients in Nha Trang which SAP-VN sponsored to have corrective surgery in 2006.

## November 15, 2006

**Location:** Orthopedic and Rehabilitation Center, Qui Nhon

**Lead Surgeon:** Dr. Phan Cảnh Cường

**Summary:** This 40-year old facility is funded and managed by Department of Labor. It serves the very poor and also people with private insurance. Annually physicians see approximately 10,000 orthopedic patients and perform 400 corrective surgeries. World Vision is the main organization which supports the hospital rehabilitation center. By 2010, the new 5-story hospital facility will be completed. Patients who have orthopedic surgeries have one month of physical therapy and follow-up visits at 3, 6 and 9 months.

**Overall impression:** Dr. Cuong and Dr. Jean Lieu performed post-op examinations for 11 children who had surgeries in July 2006. Sixty percent of these children suffer cerebral palsy syndrome. Most children were able to walk by themselves or with assistive devices after surgery. Some of them need additional surgery on other parts of their arms or legs. We also visited two children at their homes, which were nearby the center.



*Chị Hương, BS Jean đang khám hậu phẫu & BS Cường. Dr. Jean is examining a handicapped child - Qui Nhon, 11/2006*

## November 16-17, 2006

*(Typhoon Xangsane Damage Assessment)*

**Dai Loc District, Quang Nam:** 7 deaths, 265 injured, 3,900 houses destroyed; 24,000 houses with no roofs; 30 million USD in damage. SAP-VN team visited Dai An elementary school and handed out school supplies to fifty poor children. At Dai Hoa kindergarten, we briefly visited the children and gave out stuffed animals. We then visited two houses which were destroyed by the storms. Most houses with destroyed roofs had been fixed and normal daily life activities had resumed. Houses were rebuilt with \$140 USD funded by the government and \$700 USD borrowed from the bank.

**Dien Ban District, Quang Nam:** 1,480 houses destroyed; 29,000 houses with no roofs; 25 million dollars in damage; 80% of the damaged homes have been rebuilt. SAP-VN team visited Le Ngoc Giao middle school and handed out school supplies to needy students.

**Hoi An, Quang Nam:** 254 houses completely destroyed; 77 houses mostly damaged, 5242 houses with no roofs; estimated total damage at 13 million USD. SAP-VN visited Cam Thanh elementary school and presented to 70 poor children with school supplies.

**Da Nang:** 13,000 houses damaged; 8,000 houses with destroyed roofs; estimated total damage at 313 million USD.

## November 20, 2006

**Orthopedic and Rehabilitation Center in Thanh Hoa (North Vietnam):** Thanh Hoa has a population of 3 million with 14,000 handicapped children. Dr. Jean Lieu performed post-op examinations on twenty children who had gone through corrective surgeries sponsored by SAP-VN. Results of the post-ops were very satisfactory. SAP-VN donated two set of walker to two handicapped children during the visit.

## BÃO XANGSANE & CT XÂY NHÀ TÌNH THƯƠNG TẠI TỈNH QUẢNG NAM

*Huỳnh Phước Em*

**Lời giới thiệu:** Anh Huỳnh Phước Em (Thực Em) là một thiện nguyện viên tại Việt Nam đã hợp tác lâu năm với hội SAP-VN trong những công tác của hội. Anh Thực Em là em út của anh Huỳnh Phước Dương, thành viên Hội Đồng Quản Trị SAP-VN tại Hoa Kỳ. Hai dự án đầu tiên trong năm 2007, hội SAP-VN giao phó cho anh Thực Em thực hiện tại tỉnh Quảng Nam là: (1) chương trình xây nhà tình thương cho đồng bào nghèo nạn nhân bão Xangsane và (2) chương trình phẫu thuật mắt cườm cho đồng bào nghèo.

### **Bão...**

Một buổi chiều tháng tám năm 2006, sau khi được tin báo bão từ đài dự báo thời tiết trung ương qua đài truyền hình Đà Nẵng, tôi cũng bắt đầu lo nghĩ đến cách phòng chống nhà cửa. Tôi và con trai tôi tìm kiếm mấy cái bao đựng gạo cũ đổ đất vào sau đó đưa lên mái nhà bỏ chỗ nào nghĩ là có thể bị tốc khi gió to. Các nhà xung quanh cũng vậy phần nhà nào lo nhà nấy, những gia đình không có người thì chuẩn bị vật liệu chờ sẵn, để nhờ những người hàng xóm đưa lên giúp. Chiều cả nhà nấu cơm ăn sớm vì sợ gió to cúp điện. Vợ tôi cũng chuẩn bị mì tôm, dầu lửa và đèn bích lập để thấp.

Bây giờ tối gió bắt đầu lớn và điện cúp, đến mười hai giờ đêm gió mạnh thêm lên. Cả nhà đều tập trung ngồi dưới cái gác bằng gỗ vì nghĩ là nơi này chắc chắn nhất. Nói về những nhà xung quanh từ nhà này nhìn qua nhà kia khoảng trăm mét cũng không nhìn thấy gì cả, nên nhà ai nấy lo. Gió ngày càng to, to dần lên. Nói thiệt bắt đầu tôi cũng thấy run, mẹ tôi thì nói không ra tiếng bà sợ lắm, tôi bảo bà nhắm mắt lại hay đừng nhìn ra ngoài, gió mạnh quá. Một cây cau (trái dùng để ăn trâu) trồng hơn 15 năm ngã vào nóc nhà dưới bể tôn làm nước mưa chảy vào lai láng cả nhà bếp. Tám giờ sáng gió lặng đi một ít và bắt đầu chuyển hướng. Nhà



*Nhà bị sập sau bão - Đà Nẵng, 11/2007*

tôi mái tôn được rẹt rẹt kỹ nên cũng yên tâm, chỉ có cái chái là yếu nhất. Gió dờ được một góc tôn và bắt đầu xé, giống như mình xé một miếng giấy học sinh vậy. Xé được miếng nào nó bay lên trời miếng đó. Nhìn sang nhà bên cạnh bị cây cau ngã vô nhà và tôn nhà này cũng bể. Cũng lo không biết người háng xóm có sao không? Sau này được biết bà ở một mình nên chạy tới nhà bên cạnh chắc chắn hơn...



*Nhà của gia đình bà Lý đã xây xong  
Hội SAP-VN tài trợ xây, Huyện Đại Lộc, Quảng Nam*

Sau gần một giờ hoành hành dữ dội, bão tạm yên và đổi qua hướng Tây, hướng này là hết bão. Nhìn bên ngoài thì thấy cây cối ngã nghiêng, mẹ tôi nói giống như trận đánh bom thời chiến tranh! Tất cả mọi người đều mất tinh thần đến hơn một tuần mới phục hồi lại. Bản thân tôi máy quay phim, máy chụp hình đều có cả, mà cũng không nghĩ là chụp một tấm hình! Qua loa đài tôi được biết có nhiều địa phương thiệt hại rất nhiều, ngoài Hội An chỗ tôi ở còn có Điện Bàn, Đại Lộc, Thăng Bình, và TP Đà Nẵng.

#### **Liên lạc**

Đến tháng 11/2006 tôi được thông báo qua email từ anh Thành, chủ tịch hội SAP-VN chuẩn bị liên hệ với những địa phương có bão đi qua, tôi nghĩ ngay đến quyển danh bạ điện thoại được cất kỹ bao lâu nay mới được hữu dụng.

Mọi việc được sắp xếp như thông báo ngày giờ đoàn SAP-VN tới thăm. Mục đích cuộc thăm viếng coi như là hoàn tất. Tôi tiếp tục tìm người bán văn phòng phẩm mua quà tặng các em học sinh những địa phương mà đoàn tới thăm. Nhờ tôi có một thời gian làm việc cho Đông Tây Hội Ngộ, những kinh nghiệm làm việc ở đây được tôi áp dụng. Khi được tin mua quà tặng học sinh tôi liền nghĩ tới chuyện lấy danh sách những dụng cụ học tập mà chương trình học bổng SPELL mua cấp cho học sinh trong chương trình, nên cũng không mất thời gian cho việc này lắm,

#### **Đi thăm và tặng quà**

Sau chuyến khám bệnh cho đồng bào nghèo ở miền Tây, và sau vài ngày nghỉ ngơi lại sức, một số anh chị em thiện nguyện viên hội SAP-VN lại bay ra Nha Trang để làm một cuộc hành trình giúp đỡ hay quan sát dành cho miền Trung qua các tỉnh Khánh Hòa, Bình Định và cuối cùng là tỉnh Quảng Nam.

Khởi hành từ Hội An khoảng 30 km thì tới UBND huyện Đại Lộc. Ông Sứ Phó chủ tịch tiếp và nói chuyện với đoàn, ông vẫn tắt cho đoàn biết về những thiệt hại của địa phương. Ông chỉ đường đến xem những gia đình bị đổ sập hoàn toàn do bão gây ra, chúng tôi thăm và phát 50 phần quà mà chúng tôi đã chuẩn bị sẵn, chỉ

vắng một em vì lý do bị rắn cắn phải nhập viện. Các em học sinh ở đây thật dễ thương, sắp hàng trật tự và từng em một nhận quà không có chút chen lấn lộn xộn.

Chiều đoàn tiếp tục đi huyện Điện Bàn và sáng hôm sau đi Hội An. Ở Hội An đoàn đến thăm và phát quà cho trường tiểu học Cẩm Thanh. Sau khi nói chuyện và phát quà đoàn được cô Hiệu Trưởng cho đi thăm từng lớp học. Ở trường này có rất nhiều em có hoàn cảnh sau bão đáng thương, nhà sập hoàn toàn, nhà bay tôn, và cha chết do bão làm sập nhà. Buổi chiều cùng ngày đoàn tiếp tục cuộc hành trình 35 km đi Đà Nẵng. Đà Nẵng là nơi thiệt hại bão nặng nhất, đại diện phòng Bảo trợ Xã Hội TP Đà Nẵng hướng dẫn đi thăm vài căn nhà bị sập tại Q. Ngũ Hành Sơn.

#### **Giúp xây nhà**

Huyện Đại Lộc được chọn là nơi đầu tiên hội SAP-VN giúp xây dựng lại những căn nhà bị sập hoàn toàn do bão gây ra vì ở đây có những người địa phương rất nhiệt tình, năng nổ, là đối tác tốt để thực hiện dự án. Đặc biệt UBND huyện giao việc này cho Hội chữ thập đỏ trực tiếp theo dõi và thực hiện dự án.

Trận bão vừa qua đã làm sập hàng trăm căn nhà tại Đại Lộc mà phần đông những nạn nhân lại quá nghèo cho nên nhu cầu cần trợ giúp để xây nhà rất cao. Tuy nhiên ngân khoản quyền được để xây nhà lại không đủ để giúp xây nhà cho tất cả. Cho nên, tôi soạn ra những tiêu chí để chọn đối tượng. Những tiêu chí sơ bộ để chúng tôi cứu xét tiếp gồm những điều kiện sau đây: 1) Những gia đình thuộc diện nghèo, 2) những gia đình có con em dưới tuổi vị thành niên, và 3) những gia đình chồng hoặc vợ không say mê cờ bạc rượu chè quá đáng.

Sau khi những tiêu chí được HĐQT SAP-VN chấp thuận, tôi tiếp tục lập ra một phiếu khảo sát hộ gia đình. Phiếu khảo sát hộ gia đình gồm có những câu hỏi nhằm tìm hiểu những thông tin cơ bản về mỗi gia đình như tên tuổi, nghề nghiệp chủ hộ, số nhân khẩu trong gia đình, số trẻ em trong hộ còn đang đi học, thu nhập bình



*Nhà của gia đình anh Tâm đã xây xong  
Hội SAP-VN tài trợ xây, Huyện Đại Lộc, Quảng Nam*

quân mỗi tháng của gia đình, hộ được chính quyền địa phương công nhận nằm trong diện nghèo từ năm nào, những lý do khiến gia đình chưa thoát được cảnh nghèo, và những thông tin về điều kiện vật chất của từng hộ v.v. Sau đó tôi đề nghị địa phương cung cấp danh sách gồm 25 gia đình đạt đúng những tiêu chí sơ bộ. Sau khi nhận được danh sách đầy đủ chi tiết, tôi và anh chủ tịch chữ thập đỏ huyện dành ra 2 ngày để đi thăm từng gia đình, và thẩm định lại có đúng đối tượng và đúng tiêu chí đưa ra hay không. Để

đạt đúng dữ kiện, chúng tôi phỏng vấn những cá nhân trong hộ, hàng xóm, và chụp hình tình trạng nhà cửa từng gia đình. Xong rồi, tôi viết tóm lược hoàn cảnh và nhu cầu của tất cả 25 gia đình đã đi thăm và gửi email qua cho HĐQT SAP-VN quyết định. Sau khi cứu xét hết những dữ kiện tôi gửi qua, HĐQT SAP-VN chấp thuận xây nhà cho 8 gia đình tại huyện Đại Lộc. Tại Quảng Nam, vì sự tàn phá quyết liệt của cơn bão, SAP-VN quyết định tài trợ toàn bộ tiền xây cất với yêu cầu là căn nhà cần phải chắc chắn hơn những căn nhà tình thương với tổng chi phí dự trù là 30 triệu đồng tiền Việt cho mỗi căn.



*Anh Dương (phải) thăm gia đình anh Tâm tại phòng khách căn nhà vừa xây xong do SAP-VN tài trợ ở H. Đại Lộc, QN*

Để thực hiện chương trình xây nhà này, tôi nhờ một em khuyết tật trong nhóm khuyết tật tại Hội an, một kiến trúc sư vẽ một mô hình xây nhà và cho biết những vật liệu cần thiết và chi phí để xây nhà-tiền vật liệu, tiền công cho thợ v.v. Vì xây nhà cho nạn nhân bão, nên em này đã không lấy tiền công vẽ kiểu nhà.

Với tổng chi phí dự trù là \$30,000,000 VNĐ, diện tích mỗi căn nhà là 38 mét vuông (9.5m x 4m), chống đỡ bởi 4 trụ bê tông cốt sắt, tường xây bằng gạch thẻ. Mái lợp bằng tôn dày được rịt bằng giấy kẽm để giữ khỏi tốc mái khi gió mạnh. Mỗi căn nhà có hai phòng ngủ và 1 phòng khách. Để tiến hành công trình cho có hiệu quả và đạt đúng yêu cầu, tôi tìm và chọn hai nhà thầu vật liệu và hai toán xây nhà khác nhau để họ thi công làm hai căn nhà tiêu biểu. Nhà thầu và toán thợ xây nhà đều không có liên hệ với nhau. Mỗi nhà thầu vật liệu và mỗi toán thợ lo phận sự xây một căn nhà tôi chọn. Tôi nói nhà thầu vật liệu chở vật liệu đến tận nơi, và gia đình người được xây nhà kiểm tra chất lượng vật liệu cũng như để chứng minh là tất cả vật liệu đã được đem đến tận nơi. Sau khi chủ nhà báo là vật liệu đúng chất lượng như đã định và đúng số lượng thì tôi mới chuyển tiền đến cho nhà thầu.

Hai căn nhà tôi chọn đều sống trong hoàn cảnh cần nhà. Một căn là nhà của anh Phan Văn Tâm ở tại khu 2, thị trấn Ai Nghĩa. Gia đình anh có bốn người, nhà làm nông. Cơn bão tiêu hủy hoàn toàn căn nhà của anh cho nên anh và vợ cùng với hai con phải ở tạm trong một căn nhà tranh tàn tạ dùng để nuôi heo. Căn nhà thứ hai là của chị Hồ thị Lý ở tại thôn Nghĩa Bắc, xã Đại Nghĩa. Chị một mình nuôi 3 con nhỏ, một đứa con trai của chị bị câm điếc từ nhỏ. Căn nhà trước của chị cũng chỉ là một căn nhà tranh, nhưng mái nhà cũng dột nhiều chỗ và chấp vá nên chị và con chị đều nói rằng khi đêm về, nằm trong nhà có thể nhìn xuyên mái nhà thấy sao sáng trên trời. Tuy nhiên căn nhà này cũng không được ông

trời tha, nó bị sập bay đi hoàn toàn trong cơn bão.

Sau khi tất cả vật liệu đã được kiểm tra bởi chủ nhà, hai toán thợ thi công làm bắt đầu từ ngày 07 tháng 01 đến ngày 09 tháng 02 trước tết Việt Nam thì xong. Mỗi nhà đều được bắt điện. Sau đó tôi thấy những trẻ trong gia đình cần bàn học nên đã thuê thợ đóng bàn để các cháu có chỗ để học và làm bài. Tổng số tiền chi cho mỗi căn nhà được giảm xuống chỉ còn **20,591,300 đến 21,412,300 triệu VNĐ**.

Trong quá trình làm việc, tôi nhận thấy một nhà thầu vật liệu và một toán thợ làm đúng quyên tắc và tận tâm nên tôi nhờ họ làm nốt 6 căn nhà còn lại tại huyện Đại Lộc. Đồng thời tôi cũng nhận thấy có vài gia đình được tài trợ xây nhà không có giấy tờ chứng nhận họ là chủ miếng đất họ đang ở. Để tránh phiền phức cho những gia đình này về mặt pháp lý sau này, tôi yêu cầu chính quyền địa phương làm giấy chứng nhận họ là chủ quyền miếng đất xây nhà trước khi tôi đồng ý cho thợ thi công xây nhà. Đồng thời chương trình xây nhà tại huyện Đại Lộc được thực thi một cách đúng đắn là nhờ sự hợp tác sốt sắng của các anh chị trong chi hội Hồng Thập Tự huyện Đại Lộc.

## CHƯƠNG TRÌNH XÂY NHÀ TÌNH THƯƠNG TẠI TỈNH BẾN TRE

Sau cơn bão Xangsane được ít tháng, cơn bão Durian lại đổ bộ vào Việt Nam. Lần này, Durian đi vào hướng miền Nam gây thiệt hại đáng kể cho các tỉnh đồng bằng sông Cửu Long đặc biệt các tỉnh vùng duyên hải.

Tiếp theo nỗ lực xây nhà tình thương cứu trợ bão lụt cho đồng bào nghèo tại tỉnh Quảng Nam, hội SAP-VN được UBDS tỉnh Bến Tre đề nghị trợ giúp đồng bào tại đây xây lại những căn nhà bị bão lụt làm sập. Hội SAP-VN chấp thuận xây 10 căn nhà gồm 5 căn ở xã An Thạnh được hoàn tất vào đầu tháng hai và 5 căn nhà ở xã Thạnh Thới được hoàn tất vào đầu tháng tư. Những căn nhà này do UB Dân Số, Gia Đình, và Trẻ Em tỉnh Bến tre chủ quản xây cất theo diện nhà tình thương.

Trong chuyến đi Việt Nam vào dịp Tết vừa qua anh Huỳnh Phước Dương, thành viên HĐQT SAP-VN đã ghé Bến Tre tham quan và thăm hỏi những căn hộ đã được hội SAP-VN giúp đỡ.



*Anh Dương (ngồi xe lăn) ghé thăm nhà anh chị Phúc do hội SAP-VN tài trợ xây ở Xã An Thạnh, H. Mô Cày, Tỉnh Bến Tre*



## NHẠC CHIỀU XUÂN

Vào chiều Chủ Nhật 18 tháng 3, 2007 tại đại hý viện La Mirada, Orange County, Cali, Ban Hợp Xướng (BHX) Ngân Khôi đã tổ chức thành công buổi hòa nhạc gây quỹ với chủ đề “Nhạc Chiều Xuân” nhằm gây quỹ cho hội SAP-VN và hội Ung Thư Việt Mỹ (UTVM).

Chương trình nhạc thật phong phú với những ca khúc đặc sắc nói lên niềm hạnh phúc, nét tươi vui, tình tự xuân thời và sức sống mãnh liệt của dân tộc Việt Nam. Nhạc trưởng Vũ Tôn Bình với hàng trăm nhạc công và ca viên đã mang đến người thưởng ngoạn những giây phút tuyệt vời từ những hòa tấu những hợp ca thật hùng tráng đến những tú ca, song ca và đơn ca thật cô đọng. BHX thiếu nhi Ngân Khôi với sự hướng dẫn của nhạc trưởng Lee Lee Trương mang lại nét vui tươi và hồn nhiên cho buổi nhạc. Ra về khán giả vẫn luôn tấm tắc vì tầm vóc vĩ đại của buổi nhạc.

Buổi nhạc sẽ không nhịp nhàng trôi chảy nếu không có sự trợ lực của nhóm “support” gồm các anh chị Quang, Lan, Ngọc Anh, Tuấn, Trang, Bình, Hương đứng sau sân khấu. Các anh thì lo phần kỹ thuật sân khấu gồm âm thanh, ánh sáng, cảnh trí, v.v. với anh Quang trong vai trò quản lý sân khấu chính (stage manager). Còn các chị thì lo phần ẩm thực thức uống cho các nhạc công và ca viên trong lúc nghỉ giải lao. Nhóm anh chị đến với hội SAP-VN từ nhiều năm nay và nay đã trở thành những thành viên nòng cốt của hội. Lòng từ tâm của các anh chị không dừng lại ở đó. Bất cứ những công tác từ thiện nào cần giúp đỡ, các anh chị đều vui vẻ nhận lời. Được biết một tuần sau buổi nhạc này, các anh chị lại khăn gói lên San Jose, Cali để giúp cho hội ICAN tổ chức đại nhạc hội gây quỹ.

Buổi “Nhạc Chiều Xuân” được tổng kết vào chiều Chủ Nhật 20 tháng 5, 2007 tại phòng sinh hoạt Nhật Báo Viễn Đông. Đây cũng là buổi tiệc mừng sinh nhật BHX Ngân Khôi lên 18 tuổi. Trong suốt chiều dài 18 năm phục vụ cho nghệ thuật BHX Ngân Khôi cũng không quên những đồng hương đồng bào khổn khó. Hằng năm tiền lời thu được từ những buổi nhạc đều được tặng lại cho các hội từ thiện. Hội SAP-VN may mắn được BHX Ngân Khôi tin tưởng và chọn để quyền tặng trong nhiều năm qua. Năm nay đặc biệt hội lại hân hạnh là tổ chức chính nhận tiền quyền được từ buổi hòa nhạc. Tại buổi tiệc, anh Nguyễn Ngọc Thành đại diện cho hội SAP-VN lên nhận lãnh \$7500 do chị NS Nguyễn Ngọc Sương đại diện BHX trao tặng.

Hội SAP-VN chân thành cảm tạ BHX Ngân Khôi đặc biệt là BS Nguyễn Thị Nhuận, con chim đầu đàn của ban nhạc. Chị BS Nhuận đến với SAP-VN ngay từ buổi đầu thành lập trong vai trò thiện nguyện viên và mạnh thường quân. Ngoài những đóng góp tài chánh đáng kể cho SAP-VN, chị luôn nhiệt tình hỗ trợ cho hội bằng mọi phương tiện chị có được hoàn toàn miễn phí để giúp SAP-VN hoạt động như mượn phòng sinh hoạt, đăng quảng cáo, đăng bài viết trên báo, tặng thuốc men, dụng cụ y tế, v.v.

Bên cạnh hội SAP-VN, hội Ung Thư Việt Mỹ (UTVM) cũng nhận được một phần tiền quyền được từ buổi hòa nhạc. Hội UTVM do BS Nguyễn Bích Liên là người điều hợp chính đã đóng góp rất nhiều cho cộng đồng người Mỹ gốc Việt trong việc tìm hiểu, phòng ngừa, truy tầm và chữa trị bệnh ung thư. Đối với hội SAP-VN, BS Bích Liên và một số thành viên của UTVM cũng là những mạnh thường quân lâu năm. Muốn biết thêm chi tiết về hội UTVM xin liên lạc qua website: [www.vacf.org](http://www.vacf.org).

## SAP-VN VÀ HOPE TODAY BÁN GARAGE SALE GÂY QUỸ

Sau buổi bán garage sale gây quỹ vào tháng mười năm ngoái thành công bất ngờ, đầu tháng tư 2007 hội SAP-VN cùng với hội HOPE Today tiếp tục tổ chức buổi bán garage sale thứ nhì tại phòng sinh hoạt Nhật Báo Viễn Đông.

Từ chiều tối hôm trước garage sale, các anh chị thiện nguyện viên đã tụ hội về phòng sinh hoạt đông đủ để vận chuyển và đón nhận “hàng hóa” ...cũ do các mạnh thường quân mang đến. Ôi thôi nào là quần áo, đồ dùng nhà bếp, máy móc điện tử điện toán, sách vở, đồ chơi, v.v. được chất đầy một khoảng lớn căn phòng. Chúng tôi đều nhìn nhau ngao ngán vì không biết sẽ bắt đầu từ đâu để soạn ra đồng hàng này. Nhưng chỉ trong vòng hai tiếng làm việc cật lực, những “hàng hóa” được các anh chị thiện nguyện viên xếp đặt gọn gàng ngăn nắp trông giống như một department store thật.

Tờ mờ sáng khi chúng tôi chưa mở cửa đã có vài vị khách đã đậu sẵn xe trước phòng sinh hoạt trực sẵn để khi cửa vừa mở là vào lựa liến những món hàng ...tốt. Cao điểm là khoảng 8-9 giờ sáng. Nào là tiếng rao hàng, tiếng kèn cựa trả giá, tiếng cười tiếng reo vui khi mua được món hàng quá rẻ. Khi thấy hàng bán chậm chúng tôi khuyến mãi bằng cách bán bao. Cứ chất đầy một bao đi chợ là 1 đô la. Rồi là 50 xu. Và cuối ngày là FREE!



*Thiện nguyện viên SAP-VN đang soạn hàng garage sale  
SAP-VN's volunteers are organizing garage sale goods*

Những vị khách đến với garage sale hầu hết rất nghèo. Họ đến một phần để kiếm vài vật dụng cần thiết với giá rẻ nhưng một phần lớn là để ủng hộ cho SAP-VN và HOPE Today. Có một bác đến mua một vài món khoảng 1-2 đô la nhưng khi ra về đã dúi vào hộp lạc quyền tờ 20 đô la. Thật cảm động! Cuối ngày, hộp tiền được đưa về văn phòng hội để tổng kết. Kết quả là buổi garage sale đã lời được \$1810. Chúng tôi đã vui mừng trong ngạc nhiên vì con số đã hơn gấp đôi tiền lời thu được trong buổi garage sale năm ngoái.

Hội SAP-VN chân thành cảm ơn các anh chị thiện nguyện viên đã bỏ công sức và thời gian để mang đến sự thành công này. Đặc biệt là anh chị Quang Lan là hai người chịu trách nhiệm tổ chức và điều phối buổi bán garage sale. Hội SAP-VN cũng đặc biệt cảm ơn anh chị Hoàng Nhuận đã tận tình giúp cho mượn phòng miễn phí và tạo mọi thuận tiện để SAP-VN và HOPE Today có thể tổ chức thành công mỹ mãn buổi garage sale.

## FINANCIAL CONTRIBUTIONS FROM JANUARY 1 TO MAY 31, 2007

AIG Matching Grants Program, Princeton, NJ	\$600.00	Ms. Jennifer Sireika, Running Springs, CA	\$300.00
<b>In Memory of Cù Bà Ninh Ngọc Minh</b>		The Maybuko Trust, Santa Ana, CA	\$100.00
Anonymous, CA	\$25.00	Ms. Duong Thuy Thanh, El Monte, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Christopher&Jennifer Carcerano, A. Viejo, CA	\$50.00	Edison International, Princeton, NJ	\$155.00
Mr&Mrs. Le Dung & Kim Loan, Irvine, CA	\$50.00	Eisai Inc., Woodcliff Lake, NJ	\$300.00
Mr&Mrs. Andrew TC. Nguyen, Irvine, CA	\$300.00	El Paso Corporation, Washington, DC	\$50.00
Mr&Mrs. Thai Xuan Phu, Houston, TX	\$100.00	Merck Partnership for Giving, Princeton, NJ	\$600.00
Mr&Mrs. Tran Tony Hung & Lam Xen, G. Grove, CA	\$100.00	Law Offices of Quang Van Tran,	\$800.00
Mr&Mrs. Tran Ngoc San, Irvine, CA	\$50.00	Gia Dinh Lien-Huu Tinh Do Bakersfield, Bakersfield, CA	\$500.00
Mr&Mrs. Truong Duc & Mai Huong, R. Heights, CA	\$50.00	Wellpoint Associate Giving Campaign, Princeton, NJ	\$238.50
Mr. Kenny Do, Irvine, CA	\$500.00	American Express GivingExpress Program, San	\$80.00
Mr. Harry Doan, Irvine, CA	\$125.00	Mr. John C. Gonzalez, Chesterfield, CA	\$3,000.00
Mr. Le Trong Nghia, Newport Beach, CA	\$200.00	Ms. Ha Kim Tien, Anaheim, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Tran A. Kiet, El Segundo, CA	\$100.00	Ms. Phyllis La, Irvine, CA	\$200.00
Mrs. Dao Duc Ky, Westminster, CA	\$100.00	Ms. Annie A. Le, Fountain Valley, CA	\$500.00
Ms. Nadine Ninh, Westminster, CA	\$40.00	Mr. Kenny T. Le, Diamond Bar, CA	\$50.00
Ms. Nelly Ninh, Westminster, CA	\$150.00	Limited Brands/MAST Care - AMCHAM United Way VN	\$5,000.00
Ms. P.H. Que & Ms. T.T. Lan, Irvine, CA	\$60.00	United Way of Greater Los Angeles, Los Angeles, CA	\$130.09
Swan Bakery, Irvine, CA	\$50.00	National Honor Society La Quinta HS, Westminster, CA	\$400.00
Mr. Tran A. Ton, Woodbury, MN	\$20.00	Escape Nail Spa, South Lake Tahoe, CA	\$300.00
Ms. Tran Trang, Westminster, CA	\$50.00	United Way Campaign Macy's West, Princeton, NJ	\$176.02
Mr&Mrs. Jack D. & Patricia J. Scroggins, Irvine, CA	\$50.00	Masim's Seafood Restaurant, San Diego, CA	\$20.00
Volunteers & Friends at SAP-VN	\$300.00	Miss Doan Thuy Phuong, Garden Grove, CA	\$20.00
Anonymous, San Diego, CA	\$20.00	Miss Tanya Hoang, Orange, CA	\$120.00
BP & KN Nguyen Family Trust, Qld, Australia	\$401.55	Miss Jackie Pham, Garden Grove, CA	\$50.00
United Way California Capital Region, Sacramento, CA	\$82.00	<b>In Memory of Cù Ông Tống Ngọc Phách</b>	
Ms. Do T. Tu-Quyen, Garden Grove, CA	\$30.00	Volunteers & Friends at SAP-VN	\$530.00
<b>In Memory of Mr. Dao Duc Ky</b>		Miss. Tran Bich-Lieu, Corona, CA	\$100.00
Dr&Mrs. Nguyen Thang & Chau T. Bich, Anaheim, CA	\$30.00	Miss. Vuong Bich-Van, Westminster, CA	\$50.00
Mr&Mrs. Cong Khai & Bach Tuyet, El Toro, CA	\$50.00	Mixed United Way Inc., Los Angeles, CA	\$204.02
Mr&Mrs. Cong Cung & Chau-Quy, Corona Del Mar, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Bui Lien Dung, Westminster, CA	\$100.00
Mr&Mrs. Le Hung & Nhu-Trinh, Ventura, CA	\$50.00	<b>In Memory of Mr. Bernard Salvo</b>	
Mr&Mrs. Nguyen Nghiep, San Jose, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Dam Thin & Thao, Garland, TX	\$100.00
Mr&Mrs. Andrew TC Nguyen, Irvine, CA	\$100.00	Mrs. Yen N. Wilson, Los Alamos, NM	\$100.00
Mr&Mrs. Truong Duc & Mai Huong, R. Heights, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Dao Minh & Nancy, Claremont, CA	\$200.00
Mr&Mrs. Truong Van Hung & Giep, Garden Grove, CA	\$25.00	Mr&Mrs. Duong Duc & Nga, Tucson, AZ	\$50.00
Mr. Bui Huu, Irvine, CA	\$150.00	Mr&Mrs. Duong Trong Nang, Garden Grove, CA	\$200.00
Mr. Chu T. Bach, Annapolis, MD	\$50.00	Mr&Mrs. Gordon Hanson, West Hempstead, NY	\$130.00
Mr. Dang Van Nho, Irvine, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Hoang H. Nam, Irvine, CA	\$100.00
Mr. Do T. Tuan, La Mirada, CA	\$25.00	Mr&Mrs. Ben K. Hoang, Rolling Hills Estates, CA	\$100.00
Mr. Huynh Van Nhieu, Irvine, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Bill & Lisa Koster, Huntington Beach, CA	\$350.00
Mr. Ngo Quyen, Houston, TX	\$30.00	Mr&Mrs. Le Dao Cuong &, Costa Mesa, CA	\$300.00
Mr. Nguyen Dam Thanh, Irvine, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Le M. Dat, Fountain Valley, CA	\$1,000.00
Mr. Nguyen Dinh Son, Irvine, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Le Quang Cuong, Torance, CA	\$142.00
Mr. Pham N. Khoi, Tustin, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Ngo Dinh Long, Cerritos, CA	\$300.00
Mr. David N. Vu, Garden Grove, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Luong Long, Los Angeles, CA	\$30.00
Ms. Doan Thi Ngoc, Irvine, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Luong Vinh, La Puente, CA	\$800.00
Ms. Ho Tuyet, Irvine, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Ly Xuan Tuyen, Garden Grove, CA	\$100.00
Ms. Luu To Van, Irvine, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Nguyen Son-Lan, La Mesa, CA	\$200.00
Ms. Nguyen Thi Lan Phuong, Irvine, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Thomas & Lucy Nguyen, Portland, OR	\$130.00
Ms. Tran Thi Ngoan, Irvine, CA	\$30.00	Mr&Mrs. Nguyen Luong Son, Miami, FL	\$100.00
Ms. Trinh Kim Chi, Irvine, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Nguyen Son Ban, Garden Grove, CA	\$200.00
Ms. Vu Huy My Luong, Fountain Valley, CA	\$50.00	Mr&Mrs. Keith Khai Nong, Clarksburg, MD	\$200.00
Mr. Tran A. Ton, Woodbury, MN	\$20.00	Mr&Mrs. John & Mai Dao Ta, Laguna Niguel, CA	\$1,000.00
Dr&Mrs. Nguyen Ngoc Ky, Milpitas, CA	\$200.00	Mr&Mrs. Robert Tasedan, Costa Mesa, CA	\$110.00
Dr&Mrs. Tran N. Thanh, South Gate, CA	\$700.00	Mr&Mrs. Tran Bich, San Diego, CA	\$100.00
Dr. Vicky Dang, Westminster, CA	\$500.00	Mr&Mrs. Tran Chuong & Quyen, San Jose, CA	\$500.00
Dr. Nina Do, Santa Ana, CA	\$250.00	Mr&Mrs. Trinh Van, Fountain Valley, CA	\$100.00
Dr. Do P. Thach, Fountain Valley, CA	\$700.00	Mr&Mrs. Truong-Cao Hung-Viet, Houston, TX	\$200.00
Dr. Doan K. Trung, Orange, CA	\$1,000.00	Mr&Mrs. Vo Viet Lien Toan &, San Jose, CA	\$100.00
Dr. Ha M. Tam, Pomona, CA	\$20.00	Mr&Mrs. Vu D. Binh & Le N. Huong, Irvine, CA	\$150.00
Dr. Ngo Long Huong-Anh, San Pedro, CA	\$1,000.00	Mr. Gary Lang Do, San Diego, CA	\$100.00
Dr. Duke Nguyen, Coto De Caza, CA	\$500.00	Mr. Do Manh Tuan, West Hills, CA	\$50.00
Dr. Ashley M. Ta, Clearwater, FL	\$200.00	Mr. Duong Buu Long, Anaheim, CA	\$300.00
Dr. Tran Mai-Khanh, Irvine, CA	\$1,000.00	Mr. Frank Guenter, Houston, TX	\$100.00
<b>In Memory of Mr. Lê Hữu Thành</b>		Mr. Dean P. Han, Redondo Beach, CA	\$104.00
Dr. Vu Quang Huan, Westminster, CA	\$200.00	Mr. Le Dzy, Bellflower, CA	\$30.00
Mr&Mrs. Newton Bui, Irvine, CA	\$100.00	Mr. Le Linh, Fountain Valley, CA	\$200.00
Mr. Boltran Hu, Torrance, CA	\$100.00	Mr. Le Thinh, Houston, TX	\$20.00
Mr. Le Trong Nguyen, Rosemead, CA	\$50.00	Mr. Tony Dinh Le, Irvine, CA	\$190.00
Mr. Nguyen Dinh Ly, Fullerton, CA	\$100.00	Mr. Le Nguyen Truc, San Diego, CA	\$200.00
Mr. Nguyen M. Tung, Garden Grove, CA	\$50.00	Mr. Le Quang Bich, Huntington Beach, CA	\$50.00
Mrs. Le H. Lien, Yorba Linda, CA	\$50.00	Mr. Le Van Trong, Culver City, CA	\$200.00
Ms. Lynn Ha, Fountain Valley, CA	\$100.00	Mr. Nguyen But, Vallejo, CA	\$20.00

Mr. Nguyen Kiet, Clovis, CA	\$150.00	Ms. Bui To Nga, El Cajon, CA	\$50.00
Mr. Nguyen Quan, Garden Grove, CA	\$150.00	Ms. CHTN My-Linh, Alameda, CA	\$700.00
Mr. Nguyen Tam Minh, San Pedro, CA	\$40.00	Ms. Do Thi Thao, Valley Village, CA	\$200.00
Mr. Nguyen Tuan, Garden Grove, CA	\$100.00	Ms. Sylvie Doan, Westminster, CA	\$25.00
Mr. Nguyen Tuan, Lawndale, CA	\$110.00	Ms. Hoang Kim, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Van, Morgan city, LA	\$50.00	Ms. Hoang Thi Hong, Yorba Linda, CA	\$200.00
Mr. Nguyen D. Tuan, Allen, TX	\$200.00	Ms. Hoang Thi Quynh, Garden Grove, CA	\$100.00
Mr. Nguyen D. Tuong, Garden Grove, CA	\$500.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Dinh Hung, Seattle, WA	\$50.00	<b>In Memory of Bà Nguyễn Thị Liên</b>	
Mr. Nguyen Gia Thinh, Santa Ana, CA	\$50.00	Ms. Kieu Thao, Fountain Valley, CA	\$100.00
Mr. Nguyen N. Tuan, Rowlett, TX	\$130.00	Ms. Kathie Le, Long Beach, CA	\$20.00
Mr. Nguyen P. Minh, Hawthorne, CA	\$20.00	Ms. Le H. Lan, Rockville, MD	\$20.00
Mr. Nguyen Quang Vinh, Campbell, CA	\$100.00	Ms. Thuy Tran Lindsey, Huntington Beach, CA	\$200.00
Mr. Nguyen T.N. Dung Dai, Dublin, OH	\$500.00	Ms. Nguyen Thi Ngoc-Anh, Westminster, CA	\$100.00
Mr. Nguyen Xuan Khoa, Westminster, CA	\$25.00	Ms. Ngo Kim, Westminster, CA	\$50.00
Mr. Pham V. De, Santa Ana, CA	\$27.78	Ms. Ngo Thi Hue, Santa Ana, CA	\$300.00
Mr. Pham Xuan Dung, Arcadia, CA	\$400.00	Ms. Ngoc Han Bui, Buena Park, CA	\$70.00
Mr. Johan Tran, Burlington, MA	\$200.00	Miss. Nguyen Thuc Doan, Orange, CA	\$150.00
Mr. Ted-Charles Tran, Los Angeles, CA	\$360.00	Ms. Nguyen Lien, Garden Grove, CA	\$40.00
Mr. Ocean Nghia Trinh, Garden Grove, CA	\$200.00	Ms. Nguyen Mai, Lansdale, PA	\$600.00
Mr. Vo Loc, Santa Ana, CA	\$740.00	Ms. Nguyen A. Tuyet, Del City, OK	\$30.00
Mr. Vu Huy, Newark, CA	\$400.00	Ms. Nguyen Dam Cuc, Pasadena, CA	\$100.00
Mr. Aaron A. Vu, Yorba Linda, CA	\$250.00	Ms. Nguyen Kim Chi, Anaheim, CA	\$1,000.00
Mr. Vu Doan Hung, Irvine, CA	\$150.00	Ms. Nguyen Linh Thuy, Wichita, KS	\$100.00
Mr&Mrs. Do Tran Trong, Gaithersburg, MD	\$400.00	Ms. Nguyen Thi Chi Mai, Long Beach, CA	\$340.00
Mr&Mrs. Duong Dinh Hiep, Garden Grove, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Thi Loan, Westminster, CA	\$80.00
Mrs. Dang Phuong, Austin, TX	\$1,000.00	Ms. Nguyen Thi Thien Huong, La Crescenta, CA	\$100.00
Mrs. Elizabeth Dinh Duong, Foothill Ranch, CA	\$50.00	Ms. Nguyen Thi Van Ngoc, Anaheim, CA	\$50.00
Mrs. Hoang T. Nguyet, Houston, TX	\$120.00	Ms. Nguyen Vo Thi Tuyet, Oakland, CA	\$200.00
<b>In Memory of Mrs. Võ Thị Ngân</b>		Ms. June X. Nguyen, New York, NY	\$300.00
Mrs. Huynh T. Minh-Chau, Garden Grove, CA	\$100.00	Anonymous, Anaheim, CA	\$100.00
Mrs. Marlene Lee, Irvine, CA	\$100.00	Ms. Nicole Petermann, La Mesa, CA	\$200.00
Ms. Julie Lieu, Lorton, VA	\$500.00	Ms. Pham Yen-Thu, Orange, CA	\$100.00
Mrs. Nghiem Thuy, Irvine, CA	\$1,000.00	Ms. Tammy Ngo Phan, Irvine, CA	\$300.00
Mrs. Nguyen Hoa An, Westminster, CA	\$40.00	Ms. Terri Price, La Mesa, CA	\$20.00
Mrs. Evelyn K. Nguyen, Santa Ana, CA	\$300.00	<b>In Memory of Mr. Jim Le</b>	
Mrs. Nguyen Minh Trang, Garland, TX	\$100.00	Ms. Diane Sechrist, Yorba Linda, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen T. Dao, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Ton Nu Ngoc Ban, Santee, CA	\$20.00
Mrs. Nguyen Thi Hue, San Jose, CA	\$100.00	Ms. Tran Hoa, Van Nuys, CA	\$100.00
Mrs. Nguyen Thi Thanh-Nhan, Huntington Beach, CA	\$100.00	Ms. Michelle Thuy Duong Tran, Austin, TX	\$70.00
Mrs. Pham Huong, Costa Mesa, CA	\$100.00	Ms. Tran My Chuong, Houston, TX	\$100.00
Mrs. Pham Kim, Westminster, CA	\$25.00	Ms. Tran Phuong Lang, Santa Ana, CA	\$200.00
Mrs. Pham Tu Thuy, Long Beach, CA	\$100.00	Ms. Vu Ha Hong, Westminster, CA	\$1,000.00
Mrs. Quang An Mai, 7027 Trondheim, CA	\$50.00	Ngan Khoi Chorus, Garden Grove, CA	\$6,500.00
Mrs. Heidi Thai, Santa Ana, CA	\$50.00	Mr. Hoang Kieu, Agoura Hills, CA	\$1000.00
Mrs. Tran Kim Thoa, Gardena, CA	\$420.00	United Way Orange County, Irvine, CA	\$859.63
Mrs. Tran Chu Lan-Anh, Garden Grove, CA	\$50.00	Rosa Pharmacy, Rosemead, CA	\$498.00
Mrs. Larsen Hoang Van Tran, Los Alamitos, CA	\$50.00	Sun Microsystems, Inc., Santa Clara, CA	\$200.00
Mrs. Tran Thi Bach-Tri, Vancouver, WA	\$50.00	Express Tailoring, San Diego, CA	\$20.00
Mrs. Tran Thi Quynh, West Hills, CA	\$150.00	The Le Nguyen Family, San Diego, CA	\$400.00
Mrs. Vo Nguyet Mai, Huntington Beach, CA	\$140.60	United Way Dist. Acct Special, New York, NY	\$240.51
Mrs. Vu P. Thao, Westminster, CA	\$1,200.00	United Way of Tri-State, New York, NY	\$94.71
Ms. Amy P. Ang, Scottsdale, AZ	\$100.00		
Ms. Bui Tuyet-Hang, Garden Grove, CA	\$600.00	<b>Total donations this period:</b>	<b>\$63,909.41</b>

## CONTRIBUTION FORM

Name/Title: \_\_\_\_\_ Account # if known \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_ Phone: \_\_\_\_\_

I would like to donate \$ \_\_\_\_\_ for the following project:

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Orthopedic Surgery (\$200/surgery)        | <input type="checkbox"/> Cleft-Palate Surgery (\$70/surgery) |
| <input type="checkbox"/> Wheelchair or Tricycle (\$80 or \$120/ea) | <input type="checkbox"/> Cataract Surgery Project (\$50/eye) |
| <input type="checkbox"/> Free Clinics (\$100/clinic/month)         | <input type="checkbox"/> Most Needed Project                 |

**YOUR CONTRIBUTION DOES MAKE A DIFFERENCE. THANK YOU !**

GC49

## CHIA BUỒN

Được tin Cụ Ông Tống Ngọc Phách, thân phụ chị Tống Phương Lan và nhạc phụ anh Phạm Duy Quang (hai tình nguyện viên rất tích cực của hội SAP-VN), vừa tạ thế vào ngày 19 tháng 2, 2007, toàn thể anh chị em tình nguyện viên của hội SAP-VN thành kính chia buồn cùng anh chị Quang & Lan và gia quyến.

## CHIA BUỒN

Được tin Cụ Bà Ninh Ngọc Minh, thân mẫu chị Ninh Thị Kim Trang và nhạc mẫu anh Nguyễn Cửu Tuấn (hai tình nguyện viên rất tích cực của hội SAP-VN), vừa tạ thế vào ngày 23 tháng 3, 2007, toàn thể anh chị em tình nguyện viên của hội SAP-VN thành kính chia buồn cùng anh chị Tuấn & Trang và gia quyến.

## THÔNG BÁO – ANNOUNCEMENT

Để giúp hội SAP-VN tiết kiệm tiền ấn phí và bưu phí, quý vị nào muốn nhận bản tin Green Cross qua internet xin vui lòng gửi tên và địa chỉ email của quý vị cho hội SAP-VN qua email [info@sap-vn.org](mailto:info@sap-vn.org). Chúng tôi sẽ gửi email thông báo đến quý vị mỗi khi có bản tin mới. Và quý vị sẽ không nhận bản tin của hội qua thư bưu điện nữa.

*To help us save printing and postal costs, if you would like to receive our Green Cross newsletter through the internet, please email us your name and email address to [info@sap-vn.org](mailto:info@sap-vn.org). We will send you an email notice each time we publish a new newsletter edition. And you will not receive a hard copy of our newsletter via postal mail.*

## CẢM ƠN! THANK YOU!

### J & R PRINTING

10562 GARDEN GROVE BLVD, GARDEN GROVE, CA 92843, PH. (714) 638-8878 FAX (714) 638-8236

CHÍ PHÍ ẤN LOÁT GREEN CROSS DO NHÀ IN J & R PRINTING BẢO TRỢ

PRINTING COST OF GREEN CROSS IS SPONSORED BY J & R PRINTING

### SOCIAL ASSISTANCE PROGRAM FOR VIETNAM (SAP-VN)

A HUMANITARIAN NONPROFIT ORGANIZATION SINCE 1992

12881 Knott Street, Suite 116

Garden Grove, CA 92841

NONPROFIT

U.S. POSTAGE

**PAID**

Santa Ana, CA

Permit #1275